

Inhalt

Vorwort	19
<i>Einführung: Die spanische Lyrik im 20. Jahrhundert</i> .	23
Der Lauf der Zeit	23
Der Fortgang der Dichtung	41

Spanische Gedichte von Miguel de Unamuno bis Jaime Siles

MIGUEL DE UNAMUNO

Castilla	68
Kastilien	
En un cementerio de lugar castellano	70
Auf einem Dorffriedhof in Kastilien	
«¡Ay sueños . . .»	72
«O Träume . . .»	
«La media luna es una cuna . . .»	74
«Der halbe Mond ist eine Wiege . . .»	
«Ha pasado la mañana . . .»	76
«Der Morgen ist vorüber . . .»	

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Blanco y violeta	78
Weiß und violett	
En aquel beso	78
Rosenstrauch	
Mañana de la cruz	80
Am Kreuzfest in der Früh	
Cielo	82
Himmel	
«La luna blanca quita al mar . . .»	82
«Der weiße Mond nimmt dem Meere . . .»	

Nocturno soñado	84
Nocturne	
Mares	86
Meere	
Presencia	86
Dasein	
La fusión	88
Die Verschmelzung	
Acción final	88
Letzte Tat	
La transparencia, dios, la transparencia	88
Die Transparenz, Gott, die Transparenz	
El nombre exacto	92
Der genaue Name	

MANUEL MACHADO

El jardín negro	94
Der schwarze Garten	
Domingo	96
Sonntag	
«Yo, poeta decadente . . .»	96
«Ich, Poet der Dekadenz . . .»	
Morir, Dormir	98
Sterben, Schlafen . . .	
En la muerte de José Palomo Anaya	100
Auf den Tod des José Palomo Anaya	

ANTONIO MACHADO

«Hacia un ocaso radiante . . .»	102
«Einem strahlenden Untergang entgegen . . .»	
«¿Mi amor? . . . ¿Recuerdas, dime . . .»	106
«Liebste? . . . Weißt du noch, sag . . .»	
Campo	106
Über Land	
«Caminante, son tus huellas . . .»	108
«Wanderer, deine Spuren . . .»	

«Érase de un marinero . . .»	108
«Es war einmal ein Matrose . . .»	
«Era la tierra desnuda . . .»	110
«Die Erde war nackt und leer . . .»	

JOSÉ MORENO VILLA

«He descubierto en la simetría . . .»	112
«In der Symmetrie hab ich . . .»	

LEÓN FELIPE

Como tú	114
Wie du . . .	
Tal vez me llame Jonás	116
Vielleicht heiße ich Jonas	

GERARDO DIEGO

Ángelus	120
Angelus	
Guitarra	122
Gitarre	
El ciprés de Silos	122
Zypresse im Kloster Silos	
Romance del Júcar	124
Romanze vom Júcar	
Insomnio	126
Schlaflos	

FEDERICO GARCÍA LORCA

Baladilla de los tres ríos	128
Kleine Ballade von den drei Flüssen	
Reflexión	130
Überlegung	
Canción de jinete	132
Reiterlied	

Romance de la Guardia Civil española	132
Romanze von der spanischen Guardia Civil	
Niña ahogada en el pozo	140
Im Brunnen ertrunkenes Mädchen	
Alma ausente	144
Abwesende Seele	
Gacela de la terrible presencia	146
Gasel von der schrecklichen Gegenwart	

DÁMASO ALONSO

Insomnio	148
Schlaflosigkeit	
La injusticia	150
Die Ungerechtigkeit	
A un río le llamaban Carlos	154
Einen Fluß nannten sie Karl	

PEDRO SALINAS

«¿Hablamos, desde cuándo? . . .»	162
«Wir sprechen miteinander, seit wann? . . .»	
Cero (I)	164
Null (I)	

RAFAEL ALBERTI

«A la sombra de una barca . . .»	170
«Im Schatten eines Boots . . .»	
Los ángeles mohosos	170
Die schimmligen Engel	
Se equivocó la paloma	172
Getäuscht hat sich die Taube	

JORGE GUILLÉN

Los nombres	174
Die Namen	

Vida urbana	176
Stadtleben	
Esos cerros	176
Jene Berge	
Del trascurso	178
Vom Lauf der Zeit	

VICENTE ALEIXANDRE

Vida	180
Leben	
La dicha	180
Das Glück	
Soy el destino	184
Ich bin das Schicksal	
La palabra	188
Das Wort	
Mano entregada	188
Dargebotene Hand	
Como Moisés es el viejo	192
Wie Moses ist der Alte	

EMILIO PRADOS

Inscripción en la arena	194
In den Sand geschrieben	
Dormido en la yerba	194
Schlafend im Gras	

MANUEL ALTOLAGUIRRE

Noche a las once	200
Nacht, um elf Uhr	

LUIS CERNUDA

«Los árboles al poniente . . .»	202
«Die Bäume vor dem Abendlicht . . .»	

Dejadme solo	202
Laßt mich allein	
Te quiero	204
Ich liebe dich	
Lamento y esperanza	206
Klage und Hoffnung	
Hacia la tierra	208
Heimkehr	
Amando en el tiempo	210
Liebe und Vergänglichkeit	
Despedida	212
Abschied	

MIGUEL HERNÁNDEZ

«Como el toro he nacido para el luto . . .»	216
«Wie der Stier bin ich zur Trauer geboren . . .»	
El niño yuntero	216
Das Kind als Zugtier	
Canción última	222
Letztes Lied	
Nanas de la cebolla	222
Wiegenlied von der Zwiebel	

LUIS ROSALES

La casa encendida	230
Das erleuchtete Haus	

LEOPOLDO PANERO

Hijo mío	234
Mein Sohn	

LUIS FELIPE VIVANCO

¡Qué bien sé lo que quiero!	236
Wie gut weiß ich, was ich möchte!	

DIONISIO RIDRUEJO	
Payeses	240
Landvolk	
GABRIEL CELAYA	
La poesía es un arma cargada de futuro	242
Das Gedicht ist eine Waffe, mit Zukunft geladen	
Informe	246
Bericht	
BLAS DE OTERO	
Canto primero	250
Erster Gesang	
A la inmensa mayoría	252
An die große Mehrheit	
Por venir	254
Künftig	
VICENTE GAOS	
Testamento	256
Testament	
EUGENIO DE NORA	
Lo que yo pienso sobre ello (IV/V)	262
Was ich darüber denke (IV/V)	
Futuro envejecido	264
Veraltete Zukunft	
País	268
Land	
CARLOS BOUSOÑO	
Salvación de la vida	270
Lebensrettung	

JOSÉ HIERRO	
Razón	274
Grund genug	
Canto a España	276
Ode auf Spanien	
Acelerando	280
Accelerando	
JOSÉ MARÍA VALVERDE	
Vida es esperanza	286
Leben heißt hoffen	
GLORIA FUERTES	
¡Hago versos, señores!	292
Ich mache Verse, meine Herren!	
CLAUDIO RODRÍGUEZ	
Espuma	294
Schaum	
Noviembre	296
November	
JOSÉ ÁNGEL VALENTE	
Una inscripción	300
Eine Inschrift	
La plaza	302
Der Platz	
Un canto	304
Ein Gesang	
CARLOS EDMUNDO DE ORY	
Poema 6-7-64	308
6. 7. 64 Gedicht	
Domingo	308
Sonntag	

MIGUEL LABORDETA

- Canción de otoño 312
Herbstlied

ÁNGEL GONZÁLEZ

- Civilización de la opulencia 314
Wohlstandsgesellschaft
Siempre lo que quieras 318
Immer was du willst

JAIME GIL DE BIEDMA

- Himno a la juventud 320
Hymne an die Jugend

FÉLIX GRANDE

- Dame ungüento de carne, loba 324
Salbe mich mit Fleisch, Wölfin

PERE GIMFERRER

- «En las cabinas telefónicas . . .» 326
«In den Fernsprechkablen . . .»

GUILLERMO CARNERO

- Ostende 330
Ostende

ANTONIO COLINAS

- Novalis 336
Novalis
Homenaje a Tiziano (1576-1976) 338
Huldigung an Tizian (1576-1976)

PUREZA CANELO

- Ya puedo morirme si me dejo 340
Nun darf ich mich sterben lassen

LUIS ANTONIO DE VILLENA

- Tristán 344
Tristan

JAIME SILES

- Tema: Arquitectura – Adagio 346
Thema: Architektur – Adagio

Drei Sonderfälle

- Die volkstümlich überlieferte Dichtung und ihr Nachhall* 351

ANONYME COPLAS

- «Yo no sé lo que me pasa . . .» 356
«Ich weiß nicht, wie mir ist . . .»
«Ya mi caballo no anda . . .» 356
«Mein Pferdchen will nicht mehr weiter . . .»

MANUEL MACHADO

- El cantar 356
Das Lied
«A pasar fatigas . . .» 358
«Drangsal und Plagen . . .»

ANTONIO MACHADO

- «¿Dices que nada se pierde? . . .» 358
«Du sagst, es geh' nichts verloren? . . .»

«Buena es el agua y la sed . . . »	358
«Gut ist das Wasser und der Durst . . . »	
«Colmenero es mi amante . . . »	360
«Imker ist mein Liebster . . . »	

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Abril	360
April	
Almoradú del monte	362
Majoran auf den Höhen	
Viento de amor	364
Wind der Liebe	

MIGUEL DE UNAMUNO

«Sólo sé que no sé nada . . . »	366
«Ich weiß bloß, daß ich nichts weiß . . . »	
«¡Ay, cómo pesa el vacío . . . »	366
«Ach, wie schwer die Leere . . . »	

FEDERICO GARCÍA LORCA

Memento	366
Memento	
«Naranja y limón . . . »	368
«Orange und Zitrone . . . »	

RAFAEL ALBERTI

Debajo del chopo, amante	370
Im Erlenschatten, Liebste	

GERARDO DIEGO

Niño	370
Kind	

<i>Gedichte aus dem Bürgerkrieg</i>	372
---	-----

ANTONIO MACHADO

El crimen fue en Granada (I)	374
Das Verbrechen geschah in Granada (I)	
Meditación del día	374
Meditation an diesem Tage	
La muerte del niño herido	376
Der Tod des verletzten Knaben	

MANUEL ALTOLAGUIRRE

Arenga	378
Festliche Ansprache	

MIGUEL HERNÁNDEZ

Vientos del pueblo me llevan	380
Winde des Volkes tragen mich	

RAFAEL ALBERTI

El otoño y el Ebro	384
Der Herbst und der Ebro	

JOSÉ ÁNGEL VALENTE

Tiempo de guerra	386
Kriegszeit	

<i>Gedichte aus dem Exil</i>	390
--	-----

LEÓN FELIPE

El llanto . . . el mar	394
Die Tränen . . . das Meer	

LUIS CERNUDA

Un español habla de su tierra	398
Ein Spanier spricht von seinem Land	
Tierra nativa	400
Heimat	

RAFAEL ALBERTI

Retornos frente a los litorales españoles	402
Erinnerungen beim Anblick der Küste Spaniens	

JOSÉ MARÍA VALVERDE

La torre de Babel cae sobre el poeta	406
Der Turm von Babel fällt auf den Dichter	

Anhang

Autoren, Texte, Druckvorlagen	411
Bibliographie	498
Verzeichnis der Übersetzer	521
Register der spanischen Gedichtanfänge und -überschriften	523